1. **DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA**

|  |  |
| --- | --- |
| **Grado:** | **Traducción e Interpretación (Alemán)** |
| **Doble Grado:** | **Humanidades y Traducción e Interpretación** |
| **Asignatura:** | **Introducción a la Interpretación de Conferencias de la Lengua B (Alemán)** |
| **Módulo:** | **Interpretación** |
| **Departamento:** | **Filología y Traducción** |
| **Semestre:** | **Segundo** |
| **Créditos totales:** | **6** |
| **Curso:** | **Cuarto** |
| **Carácter:** | **Optativa** |
| **Lengua de impartición:** | **Español y alemán** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Modelo de docencia:** | **C1** | |
| 1. **Enseñanzas Básicas (EB):** | | **50** |
| 1. **Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):** | | **50** |
| 1. **Actividades Dirigidas (AD):** | |  |

1. **RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA**

|  |  |
| --- | --- |
| **Responsable de la asignatura** | |
| **Nombre:** | María José Rodríguez Ruiz |
| **Centro:** | **Facultad de Humanidades** |
| **Departamento:** | **Filología y Traducción** |
| **Área:** | **Traducción e Interpretación** |
| **Categoría:** | **Profesora Asociada** |
| **Horario de tutorías:** | **Por determinar** |
| **Número de despacho:** | **Edifício 14, planta primera, despacho 26** |
| **E-mail:** | **mjrodriguez@upo.es** |
| **Teléfono:** | **954979343** |

1. **UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO**

|  |
| --- |
| **3.1. Descripción de los objetivos** |
| Tras realizar un repaso sobre las modalidades de interpretación consecutiva y traducción a la vista, se introducirá al alumno en la técnica de la interpretación simultánea. |

|  |
| --- |
| **3.2. Aportaciones al plan formativo** |
| Esta asignatura sirve como complemento de la impartida en el primer semestre del cuarto curso *Técnicas de Interpretación de la Lengua B (alemán)*, de carácter obligatorio. La profundización en la adquisición de estas técnicas, será una de las aportaciones al plan formativo. Además, el estudiante tendrá una primera toma de contacto con herramientas específicas para desenvolverse en un entorno profesional como intérprete de conferencias. |

|  |
| --- |
| **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos** |
| Es imprescindible tener un excelente dominio de la lengua A y un nivel C1 de la lengua alemana, especialmente en lo referente a la comprensión oral.  Asimismo, es recomendable que el alumno posea una extensa cultura general, tenga una buena capacidad de gestión del estrés, conozca en profundidad la cultura de los países de lengua alemana, tenga una gran curiosidad investigadora, capacidad de organización y sólidos conocimientos lingüísticos de las lenguas de trabajo. |

1. **COMPETENCIAS**

|  |
| --- |
| **4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura** |
| * CB4: Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. * GC01: Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en una lengua extranjera. * GC04: Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. * CT01: Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. * CT02: Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. * CT03: Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. * CT04: Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. * CT06: Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados. |

|  |
| --- |
| **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura** |
| * CE04: Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias. * CE05: Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace. * CE09: Crear y gestionar bases de datos terminológicas |

|  |
| --- |
| **4.3. Competencias particulares de la asignatura** |
| * Ser capaz de analizar un discurso oral en lengua extranjera. * Ser capaz de producir un discurso oral fluido y correcto en la lengua materna, con un registro elevado y correcto, para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas. * Ser capaz de gestionar el estrés. * Ser capaz de utilizar correctamente las herramientas básicas de la interpretación de conferencias para producir discursos coherentes y fluidos en lengua materna. |

1. **CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)**

|  |
| --- |
| TEMA 1   * Introducción a la interpretación de conferencias   TEMA 2   * La interpretación simultánea   TEMA 3   * El habla materna   TEMA 4   * La elaboración del discurso   TEMA 5   * La rúbrica de evaluación   TEMA 6   * Criterios de calidad de Brühler   TEMA 7   * Análisis de la interpretación   TEMA 8   * La división de la atención   TEMA 9   * La cabina   TEMA 10   * La Dirección General de Interpretación |

1. **METODOLOGÍA Y RECURSOS**

|  |
| --- |
| La asignatura se presenta dividida en un grupo de Enseñanzas Básicas (EB) y otro de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo (EPD).  **Sesiones de Enseñanzas Básicas (EB):**  Sesiones participativas de teoría aplicada en torno a los diferentes temas en los que se divide la asignatura. Asimismo, se hará hincapié en los parámetros de calidad esenciales que debe cumplir la interpretación de cualquier texto de carácter especializado y profesional.  Igualmente, estas sesiones podrán utilizarse (según criterio del profesor) para poner en práctica las herramientas adquiridas en torno a la práctica del ejercicio profesional de la interpretación de conferencias.  **Sesiones de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo (EPD):**  Sesiones participativas en las que los alumnos tendrán que realizar la interpretación simultánea en cabina de un texto.  Al inicio del curso, se realizarán interpretaciones monolingües para, posteriormente, y una vez adquiridas dichas herramientas, comenzar con las interpretaciones bilingües (alemán>español).  Se hará especial hincapié en el análisis discursivo y en la adecuación del registro, dependiendo del contexto situacional. |

1. **EVALUACIÓN**

|  |
| --- |
| **EVALUACIÓN EN PRIMERA CONVOCATORIA**  La asignatura se evaluará mediante un examen final que tendrá un peso del **100%** .  El examen consistirá en la realización de una interpretación simultánea de un discurso de unas 400-500 palabras sobre alguno de los temas vistos en clase o un tema de actualidad.  La nota necesaria para aprobar la asignatura será de 5.  **EVALUACIÓN EN SEGUNDA CONVOCATORIA**  Se aplicarán los mismos criterios que los establecidos en la primera convocatoria de la asignatura. |

1. **BIBLIOGRAFÍA GENERAL**

|  |
| --- |
| Baigorri, J., I. Alonso, I. y M. Pascual, 2004. *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) I*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca  Collados, A. (2000). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.  Collados, A. y M. Fernández (eds.), 2001. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares  Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.  Gillies, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting: a short course*. Manchester: St. Jerome.  Gillies, A. (2004). *Conference Interpreting, A New Students’ Companion*. Cracow: Tertium.  Iliescu, C., 2001. *Introducción a la interpretación: La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante  Kalina, S. (1998). *Strategische Prozesse beim Dolmetschen: theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.  Lauterbach, E. (2007). *Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.  Nolan, J., 2005. *Interpretation. Techniques and exercises*. Buffalo : Multilingual Matters.  Pöchhacker, F. (1994). *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen : Gunter Narr Verlag.  Pöchhacker, F. (2000). *Dolmetschen : Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Tübingen: Stauffengurg-Verlag.  Rozan, J. (1959). *La prise de notes en interprétation consécutive*, Georg, Ginebra : Librairie de l’Université.  Seleskovitch, D., Dailey, T.S. & McMillan, E.N. (1998). *Interpreting for international conferences: problems of language and communication*, 3rd rev. Pen and Booth, cop., Washington.  Wörrlein, M. (2007). *Der Simultandolmetschprozess: Eine empirische Untersuchung*. München: Martin Meidenbauer. |